

FORSTISTA INFORMILO

de INTERNACIA FORSTISTA RONDO ESPERANTLINGVA

Nr. 6 Eberswalde 1984-04-18

1. La resenditaj slipoj montras, ke ni devas klarigi aŭ ripeti kelkajn detalojn de nia terminologia laboro:
 - La difinoj de nocioj kelkfoje ne estas identaj kun la nacilingvaj nocioj. La nocioj en la unu aŭ alia lingvo povas esti uzataj en pli aŭ malpli ampleksa senco. Por unu nacilingva nocio kelkfoje ekzistas pluraj E-nocioj (ekz. 0002 “abbrennen”, vidu FI 3/ 1983). Sekve ni devus prepari plurajn difinojn, plurajn slipojn. Sed ni konsentas limigi la unuan etapon de nia laboro per ĉ. 1000 nocioj. Do por “abbrennen” ni prenos nur unu el tri eblaj signifoj, nur unu el tri difinoj.
 - La difinoj sur la slipoj estas nur proponoj. Proponojn por ilia plibonigo bonvolu skribi sur la resendendajn slipojn.
 - La difinoj en la rektaj krampoj ankoraŭ ne estas la serĉendaj nocioj, sed ili helpu trovi la konvenajn terminojn. La ripetado de tiuj ĉi difinoj sur la trifojaj de E.- terminoj ne necesas.
 - Bonvolu skribi mem la trioblajn listojn de E.- terminoj. Ni ne plu sendos al vi listojn kun numeroj, ĉar kelkaj kunlaborantoj preferis prepari mem la listojn.
 - Bonvolu kontroli la korektecon de nacilingvaj kaj en ĉiuj disponeblaj vortaroj, lernolibroj, normoj k.t.p. kaj laŭ la lingva uzo.
 - Dum la preparado de slipoj kelkfoje okazis, ke ni forigis nociojn. Tial kelkaj numeroj mankas. Tiujn numerojn ni donos al aliaj nocioj. Do la vico de la numeroj kaj la alfabeto vico ne akordos.
 - Por faciligi la utiligon de la resenditaj slipoj skribu vian signon en la dekstran malsupran angulon de A6-slipoj (resp. de laŭ formato A6 falditaj slipoj).
2. Informoj pri la nuna stadio de nia terminologia laboro:
 - La slipoj ĝis numero 0306 estas preparitaj kaj elsenditaj.
 - La mankantaj difinoj per la nocioj ĝis la numero 0235 estas verkitaj kaj estos entenataj en la dua eldono de slipoj.
 - Ni preparis la kunmetaĵon (liston) de E.- terminoj de la unuaj cent nocioj por la utiligo de la malgranda komisiono. La malgranda komisiono baldaŭ ricevos la kunmetaĵon kun la listo de difinoj.
 - Pri la amplekso de ricevataj slipoj vidu la tabelon finantan tiun-ĉi FI.
3. Unu ebleco uzi E. en nia fako estas la preparado de tradukoj. Svano I. Ullrich tradukis artikolon de S. V. Vavilov kaj A. G. Moŭkalov “La nuntempa stato de la forstaranĝo en Sovetunio” el la germana lingvo en Esperanton. Interesuloj povas ricevi ekzempleron de kolego Ullrich.
4. Alia ebleco apliki E. en fakaj aferoj estas partopreni en AEST. Ni proponas al ĉiuj kunlaborantoj partopreni en SAEST’84, por ke konsili komune pri nia afero speciale nia terminologia laboro. SAEST’84 okazos je 1984- 08- 31/09- 02 en la moravia metropolo Brno. Aliĝilon mendu al inĝ. zdenek Pluhar, 08- 50751 Holovousy v Ppdkr. 109, Ĉeĥoslovakio.

Ĝis revido en Brno

via K.- H. Simon

Listo de nuntempaj kunlaborantoj de terminologia laboro kaj de aliaj E.- forstistoj

Antal BARASEVIOH; Hösöktere 24/2, H- 8073 Csákberény
 Otto BERGER; Montaca 1443, CS- 547 05 Náchod
 Igor DANILIN; SU- 660 113 Krasnojarsk, ul. Karbiševa 10 "A"- 77
 Ino Birgit ENGELMANN; DDR- 1300 Eberswalde- Finow 1, E. Schnellerst. 14
 Dieter HINZ; Rothenburger Weg 12, Fach- Nr. 150, DDR- 2100 Pasewalk
 Ragnar HJORTH; Kronobergagatan 25, 4 ög, S- 112 33 Stockholm
 Hörbert JÄRVSalu; SU- 202 946 Lillsjön, p. k. 21, Viljandi rajoon
 Ine Valentina KOVALĚVA; SU- 630 055 Novosibirsk- 55, a/k- 44
 Lutz Landmann; DDR- 1300 Eberswalde- Finow 1, R- Luxenburgerst. 17
 Ing. Boris D. MARINOV, Str. "PUccini" 6, BG- 4600 Velingrad
 Stefan MASEROV; Boulevard Lenin 83, blok 107, vhod A, BG- 1113 Sofia
 Jindrich MOUDRY; Lsanická 215, CS- 679 02 Rájec- Jestrebi
 Sándor OROSZI; Magyar Mézőgazdamági Múzeum, H- 1367 Budapest XIV,
 Vajdahunyad- var; BP. 5. Pf. 129
 Stefan PANKA; DDR- 1303 Finowfurt, Walzwerkstr. 83
 Ulf RIEBERS; Norra Freberga, S- 59 190 Motåla
 Dr. Karl- Hermann Simon; DDR- 1300 Eberswalde- Finow 1, C. v.- Osietzkystr. 21
 Ino Ingeborg SIMON
 Ottó SEZÁK; H- 2840 Oromzlány, Rákóczi u. 19
 Ino Ursula STEINERT; DDR- 1300 Eberswalde- Finow 1, Sommerfelder Str. 19
 Janusz SULŻycki; P. K. 25; PL- 82- 300 Elbląg
 Ing. Milan SVOBODA; A. Zápotockého 462, CS- 570 01 Litomyšl
 Tibor TURZA; H- 2890 Tata, Akácfa u. 37
 Ingward Ullrich; DDR- 6110 Hilburghausen, Am Feldrain 11/ 54- 20
 Otto VAŇA; Slovenske Kľačany Nr. 41, CS- 991 02 Dolná Strehová
 József VARGA; H- 2623 Kismaros, Arany u- 11
 Dr. Horst WECKWERTH; DDR- 1300 Eberswalde- Finow 1, W.- Pieckstr. 3
 Johann A. PACHTER; Forsthaus Neumühle, D- 8401 Wiesent b. Regensburg

Listo pri senditaj kaj ricevitaj slipoj

	send.	ricev.	send.	ricev.
Berger	172 199	!	200 258	200 258
Danilin	259 306	259 306		
Hinz	56 258			
Järvsalu	259 306			
Kovalsua	200 306			
Marinov	259 306	259 306		
Maserov	200 306			
Moudry	107 171	parte	209 306	parte
Pachter	172 258			
Oroszi	259 306			
Svoboda	259 306			
Ullrich	259 306			
Vána	107 171	!	259 306	259 306